

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > Vergogna ho, lasso, ed ho me stesso ad ira > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 461 volte

CANZONIERE L

- letto 384 volte

Edizione diplomatica

[c. 41vA]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/41vA2.jpg	.F. Guittone. U Ergogna olasso edo mestesso adira. edoueria uia piure conosciendo. conmale uza ai laflor deltenpo mio. Perche no locor meo senpre sospira. eli occhi perche mai finan piange ndo. elaboccha didir mercede dio. Poi franchessa dicore euer tu dalma. tutta sonmui oime lasso alseruaggio. deiuisii mei non dio nebuono uzaggio. nedi ritto guardando inlor seguire. non mutando dezire. seo resur gesse como fenice face. gia fo ra enlaforname. lo putre fatto meo uil corpo ardendo. mapoi
--	---

[c. 41vB]

dital guiza cheo uegna.

-

non posso attendo. chelopietoso pa
dre misouegna. purificato emo(n)do
dicharne adalma.

A i lasso gia ueggio genu uma
no. chesingnoril naturalmente ta(n)
to. cel minore hom talenta enpe
riale. **E**ccio piu caltro ipiacie epiu
glie strano. dauer signor che dio
uolontier manto. non uole gia ci
ascun sicome appare. **C**home poi
donque elminore elmaggio. son
mette auisi corpo alma echore.
ore seruaggio alcunlasso piggior.
oe mai signoria perfettaalcona.
chesua propria persona. tenere lo
mo ben sotto ragione. aiche sonmel
canpione. che oue ogni signor p(er)de
euincente. nepoi daltre perdente.
cheloco ulauertu delalma enpera.
noe nocente spera. netema nedolor
ne allegraggio.

O morti fatti noi de n(ost)ra uita.
eistolti deuil nostro sauere. epoue
ri dericcor bassi dal tessa. **C**ome ta(n)
to denoi uerta fallita. cogni cosa di
uisio enoi piacere. eogni chosa de
uertu grauessa. **G**ia filozofi dio no(n)
conoscendo. nepoi morte speran
do guiliardone. iscifar uisii auer
tutta stagione. seguendo si uertu
con honesta uita. fu lor e lor
uita. noi con dunque puo cosaltra
bellire. chenuertu lui seguire
qual chil segue ben perde temo
re. eno(n) teme signore morte ne
pouerta danno nepene. ognicosa

glie bene. sicome noi emale no(n)lui
seguendo.

P ugnam dunque aualer forse
zamente. noscifiar ben per che noi
senbri graue. conrato acquisto no(n)
fu senza affanno. **E**se lom pene p(er)
uertude sente. neuisii uzar senpre
dolcie soaue. chespresso torna dog-
lia onta edanno. **M**acio che noi
conta talento euzo. negraue enelle
gger cio che conesso. chuzo eluoler
chauemo innel mal messo. nel fa pi
acere edespiacer lobene. adonque
neconuene. aconciare aben uoglie
uzansa. seuolem benenansa. che
noe ben sedaben noe nato. eogni gi
oi dipecchato. emesta condolore efi
na male. eogni cosa uale. dal fine
suo chenne donquamoroso.

C ome allaurator lasappa edata.
edato elmondo annoi no(n) per ghaude
re. maperesso etternal uita quista
re. **E**no lalma alcorpo egia creata.
mal corpo allalma elalma adeo pia
cere. perche lui piu chennoi douemo
amare. **C**he pria che(n)noi stessi amo
noi esso. esenne dezama(m)mo ede(m)mo
altrui dise medesmo racchattone
poi. aip(er)che lasso auem lalma siaui
le. gia lebbei siagientile. che p(re)se
pertrar lei detternal morte. uma
nitate emorte. abbialla dunque cha
ra edesso amiamo. oue tutto trou
iamo. cio che puo n(ost)ro cor desidera
re. nemai altro paghare. nepuo
gia chelo ben cha noi promesso.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/42rB%20-%20Copia.jpg>

O sommo bon dacui tutto
enato. olucie qual uede ong-
ni uizaggio. osapiensia unde sa
ciascun saggio. pecchando iffeci
me tume recria. desui ai tume
renuia. orbai etumai lume ren
duto. cio no(n)ma conceduto. mi
merto malatua gran bonitade.
osonma maestade. quanto laud
are amare pregiar deo te. demo
mostra ongnora me. efa chaccio
tutto meo cor sia dato.

A mess(er) chaulcante eamess(er)
lapo. ua mia chansone edilor cha
uditaggio. chelsonmo honorato se
gnoraggio. pugna(n) diconquistar
tornando auita. esetusai liaita.
edi che comensare bene chere.
mezzo efine migliore. prendo(n)ta
alma ecorpo tornare. amal ben
cominsare. digli chafermin lor
cori auolere. seguire ogni piac
ere. dicului chepertutto enostro
capo.

- letto 289 volte

Riproduzione fotografica

[c. 41v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/41v_0.jpg

[c. 42r]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/42r.jpg>

- letto 248 volte

CANZONIERE P

- letto 295 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

[c. 5v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/c8e43c4f-82c6-4741-95c9-a72847c5fed3.jpg>

[c. 6r]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/96a88015-2fd2-4b21-b600-1892b2f66e93.jpg>

[c. 6v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e41fcb74-df11-4ba6-86f1-17ce670806a4.jpg>

- letto 256 volte

Edizione diplomatica

[c. 5v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_102022_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

fra Guictone dareço ?

U Ergogno lasso edo mestesso adira.
edoueria uia piu ricognosce(n)do: ke
male usai lafior deltempo mio. p(er)
ke no lomeo corsempre sospira: e
li cchi p(er)ke mai finan piangendo
e la bocca didir mercede dio: poi
frankeça dicore ede uici miei non
dio nebono usagio. ne diricto gua(r)
dando illor seguire: no mutando
disire: sio resurgesse come finice
face: gia fora alaforname: lo putre
facto mio uil corpo ardendo: ma
posso atte(n)do kel pietoso padre mi souegna: uital guisa keo uegna
purificato emondo dicarne edalma.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_110233_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Oi lasso gia vegio gener omano: kel signoril naturalmente ta(n)to
Ke minoron talenta imp(er)iale ? ecio piu caltro piace: e piu liestra
No dauer signore ke dio uolentieri manto no(n) uolon gia ciascuno

[c. 6r]

Image not found

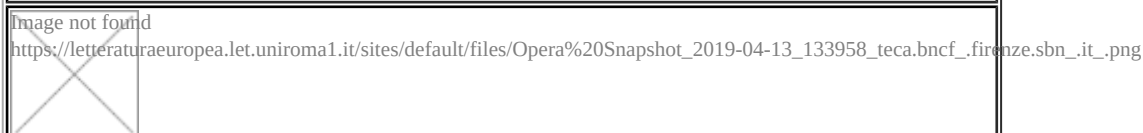
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_155725_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Si come pare: come po dunque lo minor ae el magio: sometta uitio
Corpo edalma ecore. ede servagio alcun lasso pigiore. ode mai sig(no)
Ria p(er)fecta alcuna: ke sua p(ro)pia p(er)sona tener lon ben soto
rasione: ai ke
sommel campione: ke laove onne signor p(er)de evince(n)te: ne poi dal
tre p(er)dente: ke loco uiue lauertu delalma inp(er)ia none noce(n)te
sp(er)ar
ne tema ne dolor ne dallegragio.

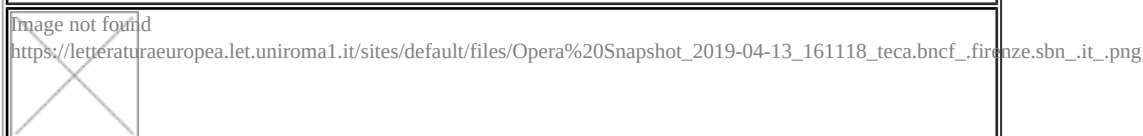
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-13_133909_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

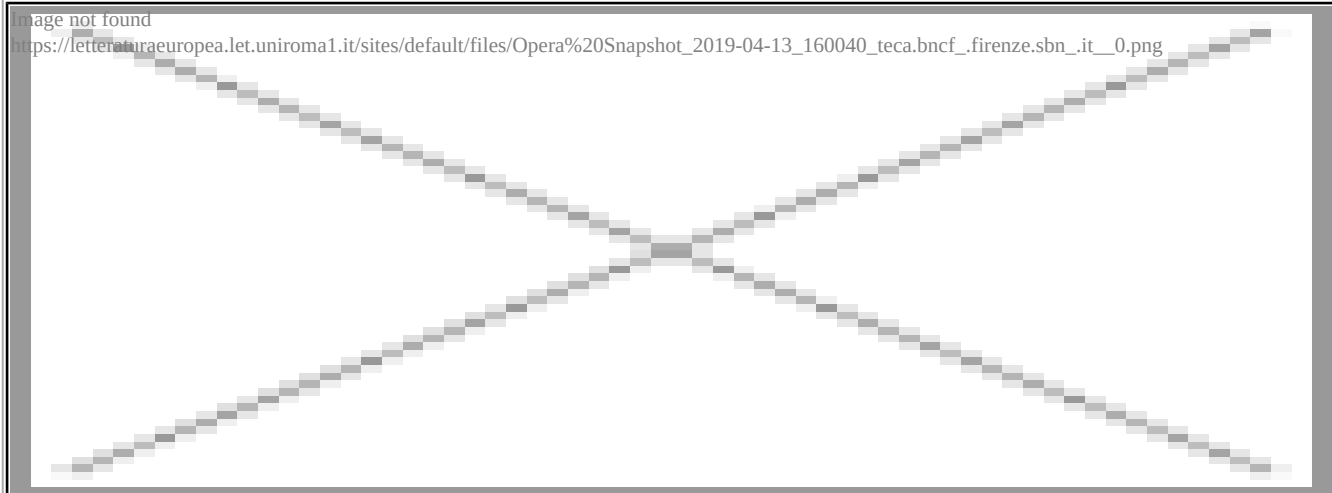
Omorti facti noi di n(ost)ra uita: ostolti diuil nostro saue(r): opoueri
diriccore bassi dalteça. come uerta danoi tanto efallita: cogne co
sa diuitio e noi piace(r): cogne cosa diuertu grauosa: gia philosophi
dio no(n) cognosce(n)do ne poi morte sperando guiderdone: la far vici
edauer tucta stasione: seguendo si uertu co honesta uita: fulor ga
udio elor uita: noi come puo cosa mai altra bellire: ke uertu lui
seguire: loqual kil siegue p(er)de timore: ke no(n) temen signore: mo(r)te
opouerta da(n)no ne pene: cogna cosa he b(e)n: sicome noi emal n(on)
lui segue(n)/do\.



Pugnan donqua ualer forçosamente: no(n) ben schifiamo p(er)ke noi
se(m)
bri graue: corrato aquisto no(n) fue sença afanno: ese lon pene p(er)
uertude
sente: nei uity usare sempre dolce esoaue spesso rende onta dogle e
danno: ese noi contra talento eosu ne graue ne legier cio ke conesso
euoler cauemo nel mal messo: ne fa piace(r): edispia(r) lo b(e)n ?
donqua
no(n) conuene acco(n)ciar da bene uollia eusança: se uolen benina(n)ça:
ke
none bene se da bene nenato: conne gioi di peccato: emesta condolo(r)e
efine male: eongne cosa uale dafine sua ke ne donqua amorosa.



Come alauorator laçappa edata: edatol mo(n)do noi no(n) p(er) gaude(r).
ma
p(er) esso et(er)nale uita aquistare: eno lalma alcorpo egia creata: mal cor
po alalma elalma adio piace(r): p(er)ke piu lui ke noi deuemo amare:
epiu noi stesso amo noi esso: ese noi disamamo edemo altrui dise
medesimo racacto poi noi: ai p(er)ke lasso auen lalma siuile: gia la elli
ben si gentile: ke prese p(er) trar lei det(er)nale morte: humanita emorte:
abialla donque kara edesso amiamo: oue tucto trouiamo: ao ke p(er)



[...]ne maialtro pagare ne puo tal ben ka no p(ro)/messo\
 [...]enato: oluce p(er) qual verte ogne uisagio
 [...]feci metu mi ricry disiuar me
 [...]cio no ma concesso:
 [...]somma maestate quanto lauda
 [...]tucto meo /ha dato\.

- letto 271 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

	I
fra Guictone dareço ? U Ergogno lasso edo mestesso adira. edoueria uia piu ricognosce(n)do: ke male usai lafior deltempo mio. p(er) ke no lomeo corsempre sospira: e li cchi p(er)ke mai finan piangendo e la bocca didir mercede dio: poi frankeça dicore ede uici miei non dio nebono usagio. ne diricto gua(r) dando illor seguire: no mutando disire: sio resurgesse come finice face: gia fora alaforname: lo putre facto mio uil corpo ardendo: ma posso atte(n)do kel pietoso padre mi souegna: uital guisa keo uegna purificato emondo dicarne edalma.	fra Guittone d'Arezo Vergogn'o lasso ed o me stesso ad ira e doveria via più ricognoscendo ke male usai la fior del tempo mio perkè no lo meo cor sempre sospira e li cchi perchè mai finan piangendo e la bocca di dir mercede Dio poi franchezza di core e de vici miei non dio ne bono usagio ne diricto guardando il lor seguire no mutando disire se io resurgesse come finice face già fora a la fornace lo putrefacto mio vil corpo ardendo ma posso attendo ke 'l pietoso padre mi sovegna vital guisa k'eo vegna purificato e mondo di carne ed alma.
	II

Oi lasso gia vegio gener omano: kel signoril naturalmente ta(n)to Ke minoron talenta imp(er)iale ? ecio piu caltro piace: e piu liestra No dauer signore ke dio uolentieri manto no(n) uolon gia ciascuno Si come pare: come po dunque lo minor ae el magio: sometta uitio Corpo edalma ecore. ede servagio alcun lasso pigiore. ode mai sig(no) Ria p(er)fecta alcuna: ke sua p(ro)pia p(er)sona tener lon ben soto razione: ai ke sommel campione: ke laove onne signor p(er)de evince(n)te: ne poi dal tre p(er)dente: ke loco uiue lauertu delalma inp(er)ia none noce(n)te sp(er)ar ne tema ne dolor ne dallegragio.	Oi lasso già vegio gener omano ke'l signoril naturalmente tanto ke minoron talento imperiale e ciò più c'altro piace e più li è strano d'aver signore che Dio volentieri manto non volon già ciascuno sì come pare come po dunque lo minor ae el magio sometta vicio corpo ed alma e core e de servagio alcun lasso pigiore od è mai signoria perfecta alcuna ke sua propria persona tener l'on soto razione ai ke somm'è 'l campione che là ove onne signor perde e vincente nè poi d'altre perdente che loco vive la virtù de l'alma inperia non è nocente sperar nè tema nè dolor nè d'allegragio.
	III
Omorti facti noi di n(ost)ra uita: ostolti diuil nostro saue(r): opoueri diriccore bassi dalteça. come uerta danoi tanto efallita: cogne co sa diuitio e noi piace(r): cogne cosa diuertu grauosa: gia philosophi dio no(n) cognosce(n)do ne poi morte sperando guiderdone: la far vici edauer tucta stasione: seguendo si uertu co honesta uita: fulor ga udio elor uita: noi come puo cosa mai altra bellire: ke uertu lui seguire: loqual kil siegue p(er)de timore: ke no(n) temen signore: mo(r)te opouerta da(n)no ne pene: cogna cosa he b(e)n: sicome noi emal n(on) lui segue(n)/do\.	O morti facti noi di nostra vita o stolti di vil nostro saver o poveri di riccore bassi d'alteza come vertà da noi tanto e fallita c'ogne cosa di vicio e noi piacer c'ogne cosa di virtù gravosa già philosophi Dio non cognoscendo nè poi morte sperando guiderdone la far vici ed aver tucta stasione seguendo sì virtù co honesta vita fu lor gaudio e lor vita noi come può cosa mai altra bellire che virtù lui seguire lo qual k'il siegue perde timore ke non temen signore morte o povertà danno nè pene c'ogna cosa hè ben sì come noi è mal non lui seguendo.
	IV

Pugnan donqua ualer forçosamente: no(n) ben schifiamo p(er)ke noi se(m) bri graue: corrato aquisto no(n) fue sença afanno: ese lon pene p(er) uertude sente: nei uity usare sempre dolce esoaue spesso rende onta dogle e danno: ese noi contra talento eosò ne graue ne legier cio ke conesso euoler cauemo nel mal messo: ne fa piace(r): edispiace(r) lo b(e)n ? donqua no(n) conuene acco(n)ciar da bene uollia eusança: se uolen benina(n)ça: ke none bene se da bene nenato: conne gioi di peccato: emesta condolo(r)e efine male: eongne cosa uale dafine sua ke ne donqua amorosa.	Pugnan donqua valer forzosamente non ben schifiamo perchè noi sembri grave c'orrato aquisto non fue senza afanno e se l'on pene per vertude sente nei vici usare sempre dolce e soave spesso rende onta dogle e danno e se noi contra talento e oso nè grave nè legier ciò ke con esso e voler c'avemo nel mal messo nè fa piacer e dispiacer lo ben donqua non convene acconciar da bene vollià e usanza se volen beninanza ke non è bene se da bene n'è nato c'onne gioi di peccato è mesta con dolore e fine male e ongne cosa vale da fine ke ne donqua amorosa
	V
Come alauorator laçappa edata: edatol mo(n)do noi no(n) p(er) gaude(r). ma p(er) esso et(er)nale uita aquistare: eno l'alma alcorpo egia creata: mal cor po alalma elalma adio piace(r): p(er)ke piu lui ke noi deuemo amare: epui noi stesso amo noi esso: ese noi disamamo edemo altrui dise medesmo racacto poi noi: ai p(er)ke lasso auen l'alma siuile: gia la elli ben si gentile: ke prese p(er) trar lei det(er)nale morte: humanita emorte: abialla donque kara edesso amiamo: oue tucto trouiamo: ao ke p(er) [...]ne maialtro pagare ne puo tal ben ka no p(ro)/messo\.	Come a lavorator la zappa è data e dato 'l mondo noi non per gauder ma per esso eternale vita aquistare e no l'alma al corpo è già creata ma 'l corpo a l'alma e l'alma a Dio piacer perchè più lui ke noi devemo amare e più noi stesso amò noi esso e se noi disamamo e demo altrui di se medesmo racacto poi noi ai perchè lasso aven l'alma sì vile già la elli ben sì gentile ke prese per trar lei d'eternale morte humanita e morte abialla donque kara ed esso amiamo ove tucto troviamo ao ke per [...] nè mai altro pagare nè può tal ben k'a no promesso.
	VI
[...]enato: oluce p(er) qual verte ogne uisagio [...]feci metu mi ricry disiuar me [...]cio no ma conceduto: [...]somma maestate quanto lauda [...]tucto meo /ha dato\.	[...]è nato o luce per qual verte ogne visagio [...]feci me tu mi ricri disivar me [...]ciò no m'a conceduto [...]somma maestate quanto lauda [...]tucto meo ha dato.

- letto 222 volte

CANZONIERE V

- letto 372 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0127_fa_0044r_m%20%283%29.jpg

Guitone darezio

U Ergongno lasso edo me stesso adira. edoueria uia piu riconoscendo.
comale ussai lofiore deltemppo mio. p(er) che no locore mio sempre sosp
ira. olglio chi p(er) che mai finano piangendo. olabota didire merze
de dio. Poi francheza dicore euertu dalma. tuta sormisi oime lasso alserua
gio. deuizi miei nondio ne buono Usagio. nedritto guardando iloro seguire.
non mutando disire. sio rifsurgiese come fenicie facie. gio fora Alaforacie.
loputriffatto meo uile corppo ardendo. mapoi nomposso atendo. chelpietoso
padre me souengna. ditale guisa chio uengna. puli ficato emondo edi carne
alma.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0127_fa_0044r_m%20%284%29.jpg

O ilasso gia uegio gienero umano. chesengnorile naturale mente etanto.
chelminore om(m)o talenta imperiare. ecio piu caltro gli piacie epiuglie
strano. dauere sengnore chedio uolentieri manto. non uole giu ciaschuno sico
me pare. Come poi dunque lo minore elmagio. sormette auizi corppo arma
ecore. ode seruagio alchuno lasso peggiore. ede mai sengnoria p(er)fetta al
chuna. chesua propria p(er)sona. tenere lom(m)o bene sotto rasgione. ai chesomar
l campione. chella ouongni sengnore p(er)de euinciente. nepoi daltro ep(er)dente.
cheloco oue lauertu delalma impera. no(n)ne nociente spera. netema nedolo
re nedallegrgio.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0127_fa_0044r_m%20%285%29.jpg

O imorti fatto noi dinostira uita. oistolti daluile nostro sauere. oipoueri di
ricore bassi dalteza. come euerita dinoi tanto fallita. congni cosa diuizio enoi piacere.1 edongni
cosa da
uertu graueza. Gia fisolafi dio non conoscendo. ne poi mortte isperando gui
derdone. ischifaro uizi edauere tuta stasgione. seguendo siuertu conesta uita.
fue loro gaudio eloro uita. noi come puo cosa altra abellire. chenuertu lui
seguire. loquale chilsegue bene p(er) temore. cheno nteme omo sengnore.
mortte pouerta danno nepone. congni cosa glie bene. sicome noi emale
nonllui seguendo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0127_fa_0044r_m%20%286%29.jpg

P Ungnamo dunque aualere forzosa mente. nolbene schifiam(m)o p(er) chenoi se
mbri graue. corato aquisto nomfue senza fanno. esellomo pene p(er)uer
tute sente. neuizi usare sempre dolze esoaue. chespesso rede dolglia onta eda
nno. Maccio chenoi contra talento eduso. negraue ene legiero cio che conesso.
chuso euolere cauem(m)o nelmale messo. nelfa piacere edispiaciere lobene.
dunqua ne conuene. Aconciar2 abene uolglia edusanza. seuolemo benen(n)a
nza. cheno(n)ne bene seda bene no(n)ne nato. congni gioia dipecato. emesta co(n)
dolore efine male. edongni cosa uale. dafine sua chen(n)e dunque amoroso.

Image not foundImage not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0127_fa_0044r_m%20%283%29.jpg

K ome alauoratore lazappa edata. edato il mondo noi nomp(er)gaudere. mape
resso eternale uita acquistare. eno lalma alcorppo egia criata. malcorppo
alalma elalma adio piacere. p(er)che noi lui piu chenoi douemo amare. Em
priachenoi stesso namanoi esso. esene disamam(m)o edemo altrui. dise mede
simo racaton(n)e poi. Ailasso p(er) che auemo lalma sia uile. gialebe bene sia
gientile. chelprese p(er)trare lei di ternale mortte. umanitate emortte. abi
lla dunque cara edesso amiamo. oue tuto trouiam(m)o. cio che puote nostro
chuore disiderare. ne mai altro pagare. nepuo gia chelbene canoi promesso.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0128_fa_0044v_m%20%284%29.jpg

O issom(m)o bene dachui bene tuto enato. oilucie p(er) quale uede ongni uisagio. osapie
nza onde sa ciaschuno sagio. neiente feci me tumiricrii. disui ai me tumirin
uii. edorbai me tumai lume renduto. cio non ma concieduto. mio merito malatua
grande bonitate. oisom(m)a maestate. quanto laudare amare seruire detee. dimo
stra ongnora amee. efa cacio tuto mio co core sia dato.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0128_fa_0044v_m%20%285%29.jpg

A M ess(er) caualcante edamesere lapo. ua mia canzone edilloro cauditagio. chelsomo
edi norato sengno ragio. pungnano diconquistare tornando auita. esetussai gliaita.
edi chel coninzare bene chere tutore. mezo efine melgliore. eprende onta lalma
elcorppo ternare. almale bene cominzare. pero afermino loro core auolere. segui
re ongni uolere. diquelli cap(er)tuto enostro capo.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-293>

Links:

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>